


Rayza Ferreira


Translation, Localization, Editing, Proofreading, Machine Translation Post-Editing

English - Brazilian Portuguese

Computer Sciences · Telecom · Mechanical Engineering · Electrical Engineering · Metallurgy · Aviation
Oil & Gas · Agriculture · Chemical · Pharmaceutical · Patents · Audiovisual · Webtoons

 +55 (21) 39006499

 rayza.ferreira@scopo.trd.br

 Rio de Janeiro, Brazil

 yzasferreira

 yzasferreira

 UTC -3

PROFESSIONAL BACKGROUND

SCOPO TRADUÇÃO E LEGENDAGEM

DEC 2019- PRESENT

INDEPENDENT LINGUIST

Independent translation, localization, proofreading and editing professional collaborating with translation agencies, patent firms and attorneys, audiovisual studios and webtoon publishers in Brazil, Korea, the US and Europe.

KASZNAR LEONARDOS INTELLECTUAL PROPERTY

DEC 2016 - NOV 2019

IN-HOUSE TRANSLATOR

Translation, editing and proofreading of documents related to patent prosecution (patents, amendments, assignments, BPO's written opinions and resolutions), quality assurance and terminology management.

DANNEMANN SIEMSEN INTELLECTUAL PROPERTY

JAN 2016 - DEC 2016

EDITING INTERN

Editing and proofreading of patent applications.
Translation of amendments.

CCAA AND IBEU LANGUAGE SCHOOLS

2011 - 2015

ENGLISH TEACHER

ACADEMIC BACKGROUND

2019-2022

PONTIFICAL CATHOLIC UNIVERSITY OF RIO DE JANEIRO

Postgraduate Diploma in Translation (English-Portuguese)

2019-2020

UNIVERSITY OF WASHINGTON

Professional Certificate in Internationalization and Localization

2010-2014

RIO DE JANEIRO STATE UNIVERSITY

B.A. in English Language and Literature

SOFTWARE

CAT TOOLS

SDL Trados 2019 - intermediate (own license)

memoQ, Wordfast, Smartcat, Matecat, Smartling - basic



TRAINING

JAN 2020

COMICS TRANSLATION AT ESCOLA DE TRADUTORES

A 4-hour course with Carol Pimentel, Marvel and DC's comics translator and chief-editor.

2018

INTELLECTUAL PROPERTY TRAINING AT WIPO AND BRAZILIAN ASSOCIATION OF INDUSTRIAL PROPERTY

DL101 - General Course (75h), DL301 - Patents Advanced Course (150h)
Professional Training in Intellectual Property (54h)

FEB - SEP 2019 &
JUL 2012

BASIC AND ADVANCED SUBTITLING AT ESCOLA DE TRADUÇÃO AUDIOVISUAL AND PONTIFICAL CATHOLIC UNIVERSITY OF RIO DE JANEIRO

8 and 30-hour courses with Debora Cornelio
A 42-course with Carol Alfaro.

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

ABRATES - Brazilian Association of Translators and Interpreters
Registration No.: 2785

PORTFOLIO

